

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Институт образования и общественных наук
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
И.о. директора института



С. К. Лямин
«16» сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.О.13 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2024

Тамбов, 2024

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Дубовицкая Екатерина Юрьевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и лингвистики, Протокол от «16» сентября 2024 г. № 1.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	16
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	18
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	19

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ОПК-4 Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ОПК-4 Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	Осуществляет перевод с 1 иностранного языка на русский и наоборот, умеет создавать и понимать речевые произведения на 1 изучаемом иностранном языке в письменной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ОПК-4 Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Заочная (семестр)			
		1	2	3	4
1	Научно-исследовательская работа				+
2	Общественно-политический перевод			+	
3	Основы профессиональной коммуникации			+	
4	Переводческая практика			+	
5	Углубленный курс второго иностранного языка: грамматика		+		
6	Углубленный курс второго иностранного языка: чтение и аудирование	+			
7	Углубленный курс первого иностранного языка: чтение и аудирование	+			

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)» относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)» изучается в 2 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 3 з.е.

Заочная: 3 з.е.

Вид учебной работы	Заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	108
Контактная работа	12
Лабораторные (Лаб. раб.)	12
Самостоятельная работа (СР)	92
Зачет	4

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.	Формы текущего контроля
-----------	--------------------------	-----------------------------------	----------------------------

		Лаб раб.	СР	
		3	3	
2 семестр				
1	Письменный перевод и его виды.	3	25	Собеседование; Перевод текста; Перевод текста; Перевод текста
2	Лексические соответствия и их роль при переводе.	3	25	Собеседование; Перевод текста; Перевод текста
3	Фразеологические переводческие соответствия.	3	25	Собеседование; Перевод текста; Перевод текста; Контрольный срез
4	Лексические трансформации и их роль при переводе.	3	17	Собеседование; Перевод текста ; Перевод текста

Тема 1. Письменный перевод и его виды. (ОПК-4)

Лабораторные работы.

Внутриязыковой – межъязыковой (по соотношению типов ИЯ и ПЯ). Традиционный, машинный (по характеристике субъекта переводческой деятельности). Поморфемный, пословный, пофразовый, целнотекстный (по типу переводческой сегментации и единице перевода). Письменный, устный (по форме презентации текста перевода и оригинала). Вольный, буквальный, адекватный (по соответствию текста ИЯ и ПЯ).

Полный, неполный (сокращенный, аспектный, аннотационный) – по полноте и качеству соответствия текста ИЯ и ПЯ. Прямой, косвенный, обратный (по принципу первичности/непервичности текста оригинала). Информативный, неинформативный (художественный) – по жанрово-стилистической характеристике текста ИЯ.

Задания для самостоятельной работы.

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
 1. Что такое перевод?
 2. Какие виды перевода вы знаете?
 3. Какие типы переводы вы знаете?

Тема 2. Лексические соответствия и их роль при переводе. (ОПК-4)

Лабораторные работы.

Регулярные соответствия. Единичные соответствия (постоянные). Множественные соответствия (вариантные). Нерегулярные соответствия (окказиональные) – контекстуальные замены. Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.

Задания для самостоятельной работы.

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста

в) вопросы для самоконтроля:

1. Что такое словарное соответствие?
2. Какие типы смысловых отношений между словами вам известны?
3. Что такое контекст и какова его роль при переводе?
4. Что такое контекстуальная замена? Приведите примеры.
5. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова? Что необходимо сделать, чтобы перевести многозначное слово?

Тема 3. Фразеологические переводческие соответствия. (ОПК-4)

Лекция.

Эквиваленты. Аналоги. Кальки. Описания.

Лабораторные работы.

Эквиваленты. Аналоги. Кальки. Описания.

Задания для самостоятельной работы.

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
 1. Что такое эквиваленты?
 2. Что такое аналоги?
 3. Что такое кальки?
 4. Что такое описания?

Тема 4. Лексические трансформации и их роль при переводе. (ОПК-4)

Лекция.

Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Конкретизация. Генерализация. Модуляция.

Лабораторные работы.

Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Конкретизация. Генерализация. Модуляция.

Задания для самостоятельной работы.

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
 1. Что такое транскрипция, транслитерация?
 2. Что такое калькирование?
 3. Что такое лексико-семантические замены?
 4. Что такое конкретизация?
 5. Что такое генерализация?
 6. Что такое модуляция?

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

Балльно-рейтинговые мероприятия не предусмотрены

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Контрольный срез

Тема 3. Фразеологические переводческие соответствия.

Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Вариант 1.

Form(v.) – 1) придавать или принимать форму, вид;

2) формировать(ся), образовывать(ся), строиться;

3) создавать(ся), образовывать(ся);

4) воспитывать, вырабатывать (характер, качества);

дисциплинировать; тренировать;

5) воен. формировать (части);

6) составлять parts ~ awhole части образуют целое;

7) ж./д. формировать (поезда);

8) тех. формовать

1. A queue forms outside Peter's study.

2. They formed a circle and sang "Auld Lang Syne".

3. The General gave orders for the cadets to form into lines.

4. Rudolph's collection of articles formed the basis of his book.

5. The buildings form a half circle.

6. Cereals form our diet.

7. They tried to form a study group on human rights.

8. The plant manufactures a wide variety of accessories for metal forming.

9. They formed themselves into teams.

10. Most friendships are formed at school.

11. She had formed a habit of speaking very loudly.

12. An idea formed in his mind.

13. Anger and injustice formed his character.

14. This should help him form a relationship with me.

Перевод текста

Тема 1. Письменный перевод и его виды.

Letter of recommendation for teacher

Dear Fellow Educator:

I have had the joy and satisfaction of working successfully with Carolina Smith during the 2009-2010 School year at Henry Cole Middle School in Kansas City, Kansas. In my capacity as Language Arts Department Head, I've personally witnessed her cooperative spirit, professional attitude, and caring disposition.

Carolina works collaboratively with her colleagues and has developed an especially close, working relationship with the other two Language arts teachers at the seventh grade level. Together, they have developed units in response writing, homophone spelling, and grammar skill building. Additionally, one of Carolina's exceptionally strong methodologies is her use of cooperative groups. Whenever we meet as a department to discuss education issues in other forums, I have always found her to be the quintessential professional, listening to others' opinions with interest, offering suggestions based upon sound pedagogy, and demonstrating a sincere willingness to try new strategies. Earnestly caring for her fellow teachers and the students she serves is also a strong and noticeable trait in her personality.

Although Carolina teaches Language Arts expertly and has successfully fulfilled an assignment this school year in seventh grade English and Literature, she is also most definitely qualified to teach Social Studies; in fact, her first teaching love is in this important subject area. She has lived in Saudi Arabia and studied Japanese and Latin American cultures in college. With a Bachelor of Arts degree in American History, a wealth of experience teaching Social Studies at the high school level, and a passionate love for teaching history in all of its diversity and culture, her presence on your teaching team will be a tremendous asset. Carolina Smith has a pleasant, easy-going disposition, is fun to be with at both professional and social gatherings, and is cheerful, positive, and friendly. She will fit in very comfortably with a group of professional educators who are serious about their work but also know when it is the right time to joke and relax. Her professionalism is a well-balanced blend of competence, experience, and cordiality. I eagerly give my endorsement of Carolina Smith's skills and professionalism without qualification and with the highest praise.

Professionally,

Henrik T Samuels, Ed.D.

Head of the Department

Language Arts and Literature

Henry Cole Middle School

Kansas City, Kansas.

Date: 12th December 2010

Contract for Purchase of a Car

Buyer's Name

Seller's Name

Address

Address

City, State, ZIP

City, State, ZIP

Phone

Phone

The Seller hereby conveys to the Buyer full ownership and title to the motor vehicle described below:

Description of Motor Vehicle Sold:

Year _____ Make _____ Model _____

VIN: _____

The Buyer hereby agrees to pay the Seller \$X on MM/DD/YY, and \$Y on the Nth day of each month beginning MM/DD/YY, until all payments made to the Seller total \$X.

If Buyer fails to make a payment on or before its due date, a late fee of \$X shall be added to the balance due and shall be payable immediately.

Both parties hereby agree that this is an "as-is" sale, with no warranties of any kind expressed or implied.

This agreement shall be governed by the laws of the State of _____ and the County of _____ and any applicable U. S. laws.

The parties hereby signify their agreement to the terms above by their signatures affixed below:

Buyer's signature, date

Seller's signature, date

Тема 2. Лексические соответствия и их роль при переводе.

Hair Salon Booth Rental Agreement

Hair Salon Booth Rental Agreement

Rental Provisions

- Stylist, listed above, is renting a booth/station from Owner, also listed above.

- The rental period will begin on {date} and end {when it will end}.
- Stylist will pay a fee of {amount} every {week, month} for this rental space.
- Payment must be made {by a certain date, by check, etc.}.
- Stylist will be an independent contractor, not an employee of the salon.
- Stylist will conduct his/her business during the normal business hours of the salon.
- Owner will provide {list of what owner will provide for Stylist}.
- Stylist will be responsible for {anything stylist will be responsible for during the rental period}.
- Stylist will, at all times, dress professionally and in a manner befitting the atmosphere of the salon.
- Stylist will maintain a clean and orderly workspace, free of material that may be considered offensive or inappropriate for the environment. Suitability of the material is subject to Owner's discretion.
- Stylist {is/is not} permitted to sublet the rental space.
- Stylist is responsible for any damage to the rental space caused by his/her customers, guests, or by himself/herself.
- This agreement is enforceable under the laws and regulations of the state of {State}.

Stylist Name

Date:

Stylist Signature

Owner Name

Date:

Owner Signature

Sample Memo

Engineering Physics

University of Wisconsin

September 23, 1997

To:

From:

Subject:

Professor Michael Alley

Cindy Reese CTR

Request to Research How Credit Was Awarded for the Discovery of Nuclear Fission

For my EPD 397 project, please grant me permission to study the way in which credit has been awarded for the discovery of nuclear fission. Although Otto Hahn received the 1946 Nobel Prize in Chemistry for the discovery, several people assert that Lise Meitner and Fritz Strassman should have also received credit. In my research, I will attempt to discern how credit should have been bestowed.

This topic meets the criteria for a successful topic in this course. First, I am interested in the topic. As a nuclear engineering student, I realize that the discovery of nuclear fission was perhaps the single most important discovery this century in my field. As a woman scientist, I am also deeply interested in the successes and challenges faced by other women scientists. A second way in which this topic meets the criteria is that it can be quickly researched. A computer search in the library has revealed many sources available on this topic. Attached to this memo is a summary of one such source, Lise Meitner: A Life in Physics by Ruth Sime.

This topic also meets the third criterion for a successful topic in this course, namely, that it be technical. The fission of a uranium nuclear involves an understanding of both chemistry and physics principles. By focussing on this single discovery, I believe that I can achieve the fourth criterion for a successful topic: the achievement of depth. Finally, because the library system at the University of Wisconsin offers such a wide array of possible sources, including papers in German, and because many of these sources have been written for audiences more technical than my intended audience, I believe that I can create a project that is unique.

If you have any suggestions for modifying this topic, please let me know. With your permission, I will continue researching.

Attachment.

Тема 3. Фразеологические переводческие соответствия.

The Americans With Disabilities Act - An Employer's Responsibilities

The Americans With Disabilities Act (ADA) makes it unlawful for an employer with 15 or more employees to discriminate against a qualified individual with a disability. The Michigan Persons with Disabilities Civil Rights Act, which is similar to the ADA in many respects, covers employers with one or more employees. This article addresses a number of disability law issues relevant to employers.

Who is protected by the ADA? The ADA applies to a person who has a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities (like walking, standing, or breathing). Examples include individuals who have physical conditions such as epilepsy, diabetes, severe forms of arthritis, hypertension, or carpal tunnel syndrome, as well as individuals with mental impairments such as major depression, bipolar (manic-depressive) disorder, and mental retardation.

An individual with a disability must be able to perform the essential functions of the job, with or without an accommodation, in order to be protected by the ADA. The individual must also be otherwise qualified for the position. This means that an individual must be able to satisfy the job requirements for educational background, employment experience, skills, licenses, and any other job-related qualification standards.

What qualifies as an essential function? Essential functions are the fundamental job duties of the position. Relevant factors include:

- whether the reason the position exists is to perform that function;
- the number of other employees available to perform the function; and
- the degree of expertise or skill required to perform the function.

What employment practices are covered? The ADA makes it unlawful to discriminate in all employment practices, including recruitment, hiring, firing, pay, promotions, job assignments, training, leave, layoffs, benefits, etc. In addition, the ADA prohibits an employer from retaliating against an applicant or employee for asserting his or her rights under the ADA.

The ADA also makes it unlawful to discriminate against an applicant or employee, whether disabled or not, because of the individual's relationship or association with an individual with a disability.

What does the ADA require an employer to do? Employers covered by the ADA have to make sure that people with disabilities:

- have an equal opportunity to apply for jobs and to work in jobs for which they are qualified;
- have an equal opportunity to be promoted;
- have equal access to benefits and privileges of employment that are offered to other employees; and
- are not harassed because of their disability.

Further, an employer is also required to provide a reasonable accommodation if a person with a disability needs one in order to apply for a job, perform a job, or enjoy benefits equal to those offered to other employees. An employer does not have to provide any accommodation that would pose an undue hardship.

Hostile Environment Claims: Not Limited to Sexual Harassment

Harassment Basics

Human Resources Ads

Most employers are aware of problems related to and have adopted policies prohibiting sexual harassment. An employer who limits its anti-harassment efforts to claims of sexual harassment, however, does so at its own risk.

Both the Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) and the Michigan Department of Civil Rights (MDCR) have taken the position that conduct constituting harassment on the basis of any protected class is unlawful. They have also determined that the analysis used in sexual harassment cases should be applied to cases involving harassment because of race, gender, religion, national origin, age and disability. (Check the laws and positions of governmental entities in your own state or country.)

Sample Workplace Harassment Decisions

Recent court decisions are consistent with the position taken by these administrative agencies. Examples of such decisions about workplace harassment include:

- Hispanic and African-American employees were allowed to pursue hostile environment claims on the basis of race and/or national origin discrimination when they were subjected to ethnic and racial slurs.

- An employer's harassment policy was found to be inadequate because it recognized only harassment based upon sexual advances and propositions, and not harassment based upon gender.
- An employee stated a claim for religious harassment when her supervisor criticized and berated her for her lack of availability on her religious holiday and made derogatory statements to her about her faith.
- A court allowed a disability hostile environment claim by an employee whose supervisor taunted him about his disability, required him to perform work beyond his physical limitations and called him various derogatory names related to his disability.
- A court refused to dismiss a case before trial, holding that a jury should decide whether age was a factor in an employee's termination. The court cited the fact that a supervisor referred to the employee as "old man" and frequently referred to his aging appearance.

Proactive handling of harassment issues in the workplace should be a priority for all employers. In order to assist employers with this process, the EEOC has issued guidelines addressing numerous forms of harassment. This information can be accessed on the EEOC's web site.

Тема 4. Лексические трансформации и их роль при переводе.

Hostile Environment Claims: Not Limited to Sexual Harassment

Harassment Basics

Human Resources Ads

Most employers are aware of problems related to and have adopted policies prohibiting sexual harassment. An employer who limits its anti-harassment efforts to claims of sexual harassment, however, does so at its own risk.

Both the Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) and the Michigan Department of Civil Rights (MDCR) have taken the position that conduct constituting harassment on the basis of any protected class is unlawful. They have also determined that the analysis used in sexual harassment cases should be applied to cases involving harassment because of race, gender, religion, national origin, age and disability. (Check the laws and positions of governmental entities in your own state or country.)

Sample Workplace Harassment Decisions

Recent court decisions are consistent with the position taken by these administrative agencies. Examples of such decisions about workplace harassment include:

- Hispanic and African-American employees were allowed to pursue hostile environment claims on the basis of race and/or national origin discrimination when they were subjected to ethnic and racial slurs.
- An employer's harassment policy was found to be inadequate because it recognized only harassment based upon sexual advances and propositions, and not harassment based upon gender.
- An employee stated a claim for religious harassment when her supervisor criticized and berated her for her lack of availability on her religious holiday and made derogatory statements to her about her faith.
- A court allowed a disability hostile environment claim by an employee whose supervisor taunted him about his disability, required him to perform work beyond his physical limitations and called him various derogatory names related to his disability.
- A court refused to dismiss a case before trial, holding that a jury should decide whether age was a factor in an employee's termination. The court cited the fact that a supervisor referred to the employee as "old man" and frequently referred to his aging appearance.

Proactive handling of harassment issues in the workplace should be a priority for all employers. In order to assist employers with this process, the EEOC has issued guidelines addressing numerous forms of harassment. This information can be accessed on the EEOC's web site.

Перевод текста

Тема 4. Лексические трансформации и их роль при переводе.

The Americans With Disabilities Act - An Employer's Responsibilities

The Americans With Disabilities Act (ADA) makes it unlawful for an employer with 15 or more employees to discriminate against a qualified individual with a disability. The Michigan Persons with Disabilities Civil Rights Act, which is similar to the ADA in many respects, covers employers with one or more employees. This article addresses a number of disability law issues relevant to employers.

Who is protected by the ADA? The ADA applies to a person who has a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities (like walking, standing, or breathing). Examples include individuals who have physical conditions such as epilepsy, diabetes, severe forms of arthritis, hypertension, or carpal tunnel syndrome, as well as individuals with mental impairments such as major depression, bipolar (manic-depressive) disorder, and mental retardation.

An individual with a disability must be able to perform the essential functions of the job, with or without an accommodation, in order to be protected by the ADA. The individual must also be otherwise qualified for the position. This means that an individual must be able to satisfy the job requirements for educational background, employment experience, skills, licenses, and any other job-related qualification standards.

What qualifies as an essential function? Essential functions are the fundamental job duties of the position. Relevant factors include:

- whether the reason the position exists is to perform that function;
- the number of other employees available to perform the function; and
- the degree of expertise or skill required to perform the function.

What employment practices are covered? The ADA makes it unlawful to discriminate in all employment practices, including recruitment, hiring, firing, pay, promotions, job assignments, training, leave, layoffs, benefits, etc. In addition, the ADA prohibits an employer from retaliating against an applicant or employee for asserting his or her rights under the ADA.

The ADA also makes it unlawful to discriminate against an applicant or employee, whether disabled or not, because of the individual's relationship or association with an individual with a disability.

What does the ADA require an employer to do? Employers covered by the ADA have to make sure that people with disabilities:

- have an equal opportunity to apply for jobs and to work in jobs for which they are qualified;
- have an equal opportunity to be promoted;
- have equal access to benefits and privileges of employment that are offered to other employees; and
- are not harassed because of their disability.

Further, an employer is also required to provide a reasonable accommodation if a person with a disability needs one in order to apply for a job, perform a job, or enjoy benefits equal to those offered to other employees. An employer does not have to provide any accommodation that would pose an undue hardship.

Переводтекста

Тема 1. Письменный перевод и его виды.

AN ALCOHOLIC, the observation runs, is a person who drinks more than you. In the past week an interesting new version of British (especially English) history has emerged and has been largely accepted without challenge. According to this argument, Britons and alcohol are about as wise a blend as whisky and vodka. We have, apparently, long had a disproportionate fondness for drink, while never learning to handle it. For that reason the liberalisation of the licensing laws due to take effect in November is, in the words of the Council of Circuit Judges, a move “close to lunacy”.

It is the debate about the licensing laws, not the legislation, that is “close to lunacy”. There is little evidence to suggest that the English are great consumers of alcohol compared with other Europeans — or ever have been. The large number of gin shops in London during the 1750s, recorded by Hogarth, has been cited by several writers. But they ignore that the situation was much the same in most major cities in Europe. And Britain was not saved in 1940 because Hitler neglected to invade us just after closing time on a Friday night. Yet the prospect of the English being legally able to purchase alcohol after 11pm is being presented as the end of civilisation. If not worse.

One senior police officer, Clive Wolfendale, Deputy Chief Constable of North Wales, while not exactly opposed to the new arrangements, declared that they would work satisfactorily only if the price of drinks were “doubled or tripled” and that in his patch booze-related crime was a “bigger challenge than terrorism”. He is clearly well placed to comment authoritatively on his territory. It is an odd thought that alcopops might be a more dangerous threat than al-Qaeda, but I suppose Wrexham is not high on the bin Laden hit list. Meanwhile, Judge Charles Harris, whose opinions on the populations of Northampton, Oxford and Warwick figured prominently in The Times on Wednesday, was hailed for deducing that “continental” drinking laws would not automatically result in a “continental” outcome.

Собеседование

Тема 1. Письменный перевод и его виды.

1. Внутриязыковой – межъязыковой (по соотношению типов ИЯ и ПЯ).
2. Традиционный, машинный (по характеристике субъекта переводческой деятельности).
3. Поморфемный, пословный, пофразовый, цельнотекстный (по типу переводческой сегментации и единице перевода).
4. Письменный, устный (по форме презентации текста перевода и оригинала).
5. Вольный, буквальный, адекватный (по соответствию текста ИЯ и ПЯ).
6. Полный, неполный (сокращенный, аспектный, аннотационный) – по полноте и качеству соответствия текста ИЯ и ПЯ.
7. Прямой, косвенный, обратный (по принципу первичности/непервичности текста оригинала).
8. Информативный, неинформативный (художественный) – по жанрово-стилистической характеристике текста ИЯ.

Тема 2. Лексические соответствия и их роль при переводе.

1. Регулярные соответствия.
 - а. Единичные соответствия (постоянные).
 - б. Множественные соответствия (вариантные).
2. Нерегулярные соответствия (оказиональные) – контекстуальные замены.
3. Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.

Тема 3. Фразеологические переводческие соответствия.

1. Эквиваленты.
2. Аналоги.
3. Кальки.
4. Описания.

Тема 4. Лексические трансформации и их роль при переводе.

1. Транскрипция, транслитерация.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические замены.
4. Конкретизация.
5. Генерализация.
6. Модуляция.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ОПК-4)

1. Переводческие школы в России.
2. Теории перевода.

3. Понятие «перевод», виды перевода.
4. Проблема переводимости.
5. Лексические соответствия.
6. Эквивалентность как переводческая проблема.
7. Лексические трансформации при переводе.
8. Грамматические трансформации при переводе.
9. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
10. Единицы перевода.

Типовые задания для зачета (ОПК-4)

Тема 1.

I'll raise a glass to these new laws

TIM HAMES

How can the Brits ever learn to drink sensibly under such archaic regulations?

AN ALCOHOLIC, the observation runs, is a person who drinks more than you. In the past week an interesting new version of British (especially English) history has emerged and has been largely accepted without challenge. According to this argument, Britons and alcohol are about as wise a blend as whisky and vodka. We have, apparently, long had a disproportionate fondness for drink, while never learning to handle it. For that reason the liberalisation of the licensing laws due to take effect in November is, in the words of the Council of Circuit Judges, a move “close to lunacy”.

It is the debate about the licensing laws, not the legislation, that is “close to lunacy”. There is little evidence to suggest that the English are great consumers of alcohol compared with other Europeans — or ever have been. The large number of gin shops in London during the 1750s, recorded by Hogarth, has been cited by several writers. But they ignore that the situation was much the same in most major cities in Europe. And Britain was not saved in 1940 because Hitler neglected to invade us just after closing time on a Friday night. Yet the prospect of the English being legally able to purchase alcohol after 11pm is being presented as the end of civilisation. If not worse.

One senior police officer, Clive Wolfendale, Deputy Chief Constable of North Wales, while not exactly opposed to the new arrangements, declared that they would work satisfactorily only if the price of drinks were “doubled or tripled” and that in his patch booze-related crime was a “bigger challenge than terrorism”.

He is clearly well placed to comment authoritatively on his territory. It is an odd thought that alcopops might be a more dangerous threat than al-Qaeda, but I suppose Wrexham is not high on the bin Laden hit list. Meanwhile, Judge Charles Harris, whose opinions on the populations of Northampton, Oxford and Warwick figured prominently in The Times on Wednesday, was hailed for deducing that “continental” drinking laws would not automatically result in a “continental” outcome.

Тема 2.

ABSTRACT: BOOK review about Enrique Vila-Matas. At the start of “Dublinesque,” the latest novel by Enrique Vila-Matas (translated by Anne McLean and Rosalind Harvey; New Directions), Riba, an aging publisher, who has recently battled alcoholism and closed down his publishing house, is invited to a literary festival in Lyon to speak on “the grave state of literary publishing in Europe.” Riba labors away on a theory of the novel, but, as soon as he has finished, he realizes that his enterprise is tragically flawed and promptly consigns his work to the wastebasket. The novels of Vila-Matas, a Catalan writer who is arguably Spain’s most significant contemporary literary figure, are full of comically self-defeating projects like this. And the novels themselves enact a similar kind of self-defeat. Mentions J. D. Salinger. Reading a Vila-Matas novel is like watching someone weave a beautiful tapestry with one hand, while unraveling it, equally expertly, with the other. Until eight years ago, none of Vila-Matas’s writing was available in English, though he was widely acclaimed throughout the Spanish-speaking world and in France. Since 2004, however, New Directions has been releasing Vila-Matas’s major novels in fine, sympathetic English translations: “Bartleby & Co.,” “Montano’s Malady,” “Never Any End to Paris,” and now “Dublinesque.” Vila-Matas was born in 1948 in Barcelona, and began his career during France’s nationalist and ultra-Catholic dictatorship. He studied law and journalism and, by the late nineteen-sixties, was working at a film magazine, Fotogramas. In 1973, Vila-Matas published his first novel, “Woman in the Mirror Contemplating the Landscape.” The following year, he left Spain and went to Paris, where he rented a room from the French author Marguerite Duras. This interlude forms the basis of his 2003 novel “Never Any End to Paris.” Asked about “Dublinesque,” Vila-Matas has said that it is about someone who “wants to hold a funeral for the world and discovers that, paradoxically, this is what allows you to have a future in life.” In the novel, Riba, the publisher protagonist, goes on a Joycean pilgrimage to Dublin. As in all his novels, Vila-Matas grapples with the freedom of the individual, a freedom inevitably compromised by tragedy and failure but also graced by moments of alleviation, even happiness. By lifting the heavy weight of the past, by setting irony against dogmatism and loyalty, Vila-Matas allows his characters, and us, to contemplate the future.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено»	ОПК-4	На высоком уровне осуществляет перевод с 1 иностранного языка на русский и наоборот, умеет создавать и понимать речевые произведения на 1 изучаемом иностранном языке в письменной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
«не зачтено»	ОПК-4	Не умеет осуществлять перевод с 1 иностранного языка на русский и наоборот, не умеет создавать и понимать речевые произведения на 1 изучаемом иностранном языке в письменной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Леонович Е.О., Леонович О.А. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум. - Москва: ФЛИНТА, Наука, 2017. - 205 с.
2. Микова, С. С., Дерябина, С. А. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие. - Весь срок охраны авторского права; Введение в переводоведение. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2017. - 64 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/90985.html>

6.2 Дополнительная литература:

1. Малаховская М.В. Интертекстуальные связи в художественном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте : автореф. дис. на соиск. учн. степ. канд. филол. наук:10.02.20. - СПб., 2007. - 22 с.
2. Меденцев Е. Е. Ономастические реалии в переводе художественного текста (на материале произведений А.П. Чехова): выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) : студенческая научная работа. - Краснодар: б.и., 2019. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563146>
3. Миловидов В. А., М-во образования и науки Рос. Фед., Фед. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Твер. гос. ун-т" Художественный перевод: новое о старом : монография. - Тверь, 2014. - 238 с.
4. Меркулов М. С. Комплексные стратегии синхронного перевода политического дискурса : выпускная квалификационная работа по программе бакалавриата. - Уфа, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488694>

6.3 Иные источники:

1. сайт BBC 6-minute English - <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/>
2. Сайт Британского Совета - <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
3. Электронная лингвистическая энциклопедия - <http://www.krugosvet.ru/>
4. Britannica Online - <http://www.britannica.com/>

5. РКИ: Лингвострановедческий словарь “Россия” - <https://ls.pushkininstitute.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>

2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>

3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>

4. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>

5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.